

## Editor's Notes

1998-1999

The editorial duties for *Initiales/Initials* are now carried out by Raymond Mopoho, who took over from the Bonnel/Pearre team at the end of 1998. As in the past, the publication of *Initiales* would not have been possible without the invaluable technical help of Yvonne Landry.

Volume 18 of *Initiales* contains a variety of articles in the fields of linguistics (translation and lexicology) and literature. Five of the articles are thesis excerpts, three were presented at an in-house graduate colloquium in December 1998, and two are final papers written for graduate seminars. Articles in linguistics include: Rohini Bannerjee's discussion of the translation process from a feminist point of view; Raoudha Kallel's analysis of word formation in the medical field; Béatrice Vernier-Larochette's review of the feminization of job titles in French; Shana McGuire's examination of issues related to cinematographic translation; Kelly-Anne Maddox' study of the concept of world vision in translation. As far as literary contributions are concerned, Béatrice Vernier-Larochette seeks to determine whether the logic of creation in Émile Zola's *L'oeuvre* is based on fiction or reality; Diane Dutton tackles the issue of literary authenticity and the epistolary lie in the light of Gabriel Guilleragues' *Lettres portugaises*; Kelly-Anne Maddox deals with the theme of Death in the works of Anne Hébert; Raoudha Kallel examines how Madame Riccoboni's dramatic style permeates her epistolary writings; Thérèse Gagnon explores the theme of Void in contemporary literature, with an emphasis on Marguerite Yourcenar.

Raymond Mopoho